

REESC Newsletter Fall 2003

From the REESC office:

It feels rather strange to be wearing this hat, even temporarily. As many of you already know, Stephen Batalden is on sabbatical this year. He is housed in London. Danko Šipka is directing the Critical Languages Institute and I am dealing with the day-to-day operations. It's going to be another exciting and eventful year, as you will see from the articles/stories in the newsletter.

Welcome!

In keeping with tradition, we have a number of international visitors to campus. Please introduce yourself, introduce them to colleagues, and make them feel welcome.

Dr. Jeanette Owen joined the Department of Languages and Literatures Slavic Section as an assistant professor. Her Russian 101 classes represent the highest enrollments we've had in years. She presented a brown bag on October 15th.

We have two visiting scholars on campus as part of the Junior Faculty Development Program through the American Councils for International Education. **Botir Djuraev** is a linguist and head of the international relations department at Tashkent State Institute of Culture (Uzbekistan). His particular focus is the language of marketing and advertising. **Dmitry Kryukov** is an assistant professor in the department of English philology at Volgograd State Pedagogical University (Russia). His research interests include stylistics and semiotics, English and American literature, and cultural linguistics. They are working with **Danko Šipka** and faculty in the English Department and College of Business.

We have two graduate assistants this year. **Anne Fredrickson** has returned after a year in Russia (ARA University of Arizona program) on an NSEP fellowship. **Debra Neill**, a Ph.D. student in history and an alumna of the UKIM exchange program and NSEP recipient, earned her master's degree in justice studies at ASU.

REESC Center Status

REESC is no longer a sub-unit of the History Department. In June 2003, the Arizona Board of Regents approved the request for center status for REESC. The bylaws committee, chaired by **Eugene Clay**, is reviewing a proposed set of bylaws for the center. They will be presented and voted upon by the committee of the whole at our fall semester meeting.

New location

Along with other units currently housed in the Social Sciences Building, REESC will move to the Lattie Coor Building over the December 19th weekend. We're planning an open house in February so our affiliates and friends can see our new offices.

Critical Languages Institute

In summer 2003 the Critical Languages Institute launched an Albanian program, attracting nine graduate and undergraduate students from across the country for the intensive elementary course. ASU became the only university in the US to offer summer instruction in Albanian and we proudly welcomed our instructor, **Linda Meniku**, from the University of Tirana. As a testimony to Linda's classroom enthusiasm, four students returned to Albania with her at the end of the course to attend a three-week practicum. The CLI again offered elementary Armenian, Bosnian/Croatian/Serbian (BCS), Macedonian, and Tatar. This summer more than 50 students registered for our tuition-free language courses and practicums, which were funded in part by the American Council for Learned Societies, the Social Science Research Council, and the Melikian Foundation. Besides the Tirana practicum, CLI students were offered programs in Azubkum, Novi Sad, Orhid, Macedonia, and Yerevan, Armenia. Academic year study abroad programs are currently available in Armenia, Macedonia, Serbia and Montenegro with the anticipated addition of programs in Poland and Albania.

Danko Sípka (CLI Director) is Principal Investigator on summer language grants from the American Council of Learned Societies (for Bosnian/Croatian/Serbian, Macedonia, and Albanian) and the Social Science Research Council (for Armenian) to support intensive summer instruction at CLI.

Looking ahead, we are expanding our less commonly taught language offerings, hoping to add Polish in summer 2004 and Uzbek by 2005. For more information on CLI courses please contact Susan Edgington at cli@asu.edu or visit the CLI web site at www.asu.edu/cli.

ASU-Yerevan State University Linkage

REESC has been awarded a \$275, 000 grant from the US Department of State Bureau of Educational and Cultural Affairs for a three-year linkage project between ASU and Yerevan State University (YSU) (Armenia) in the social sciences and public administration. This project will facilitate development of a specialty in public administration at YSU, encourage professional training and curricular reform through reciprocal semester visits of ASU and YSU faculty in the social sciences and public administration and enrich the new program in Armenian studies at ASU. During this semester co-project directors **Victor Agadjanian** and **Stephen Batalden** will travel to Armenia to work on the needs assessment in which they will review YSU curriculum in the social sciences, training programs for public officials, and the needs of public sector employees. Beginning in fall 2004 the first scholars from Armenia will arrive at ASU to take courses in public administration and develop courses to be taught in the future at YSU.

ASU-University of Pristina Linkage

In summer 2003 the last exchangees came to ASU as part of our Department of State funded linkage with the University of Pristina. **Haxhi Gashi** and **Nagip Skerderi** spent the summer at ASU improving their English language skills through the American English and Culture Program (AECF) as well as working on their research.

In order to facilitate implementation of curricular reforms in business management, REESC will coordinate the translation of *Financial Accounting: Information for Decisions* by ASU Professor Bruce Baldwin into Albanian. The publisher, Thomson Learning, is permitting us to translate and publish the work for free. CLI Albanian instructor **Linda Meniku** is the translator. The print run of 500-1000 copies will be made available to the University of Pristina for free distribution to faculty and students. The Albanian translation will be issued in summer 2004.

New Hire

Dr. **Jeanette Owen** has joined the Department of Languages and Literatures as Assistant Professor of Slavic Languages and Literatures. Jeanette S. Owen received her Ph.D. in Russian and Second Language Acquisition at Bryn Mawr College, where she also received an M.A. in Russian literature. Her graduate education included studies in St. Petersburg and Moscow, later followed by an academic year conducting research in Russia under the auspices of ACTR/ACCLES (American Councils). Before coming to ASU, she taught as a lecturer at Bryn Mawr and Swarthmore Colleges, where she offered courses in Russian language, linguistics, and 19th and 20th century Russian literature. Dr. Owen's dissertation research focused on the formulation of requests by students of Russian before and after a semester of study-abroad. In addition to traveling to Russia to collect additional linguistic data, she plans to spend the summer preparing web-based instructional materials to assist students adapt to Russian speech norms. Her interest in the role of technology in the language classroom finds further outlet in her role as editor of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages newsletter column on technology and language learning. She currently is teaching two sections of RUS 101 and one section of RUS 201.

Rising Star

Ileana Orlich, associate professor in the Department of Languages and Literatures was recently named by President Michael Crow as one

of ASU's rising stars. Dr. Orlich is a prolific scholar. She recently published her novel *Mara* (published by the Cultural Foundation, Bucharest). By early 2003 she will publish *Tales from Ancuta*. Dr. Orlich is currently in negotiations to publish her Romanian translation of Tom Stoppard's play *Travesties* (1993).

In addition to her scholarly publications, Dr. Orlich will again lead a group of students to Romania this summer. This is the sixth year she has organized a combined intensive language program with cultural excursions. The students will travel first to Bucharest, then spend four weeks in Cluj in intensive language study. At the end of their studies, the students will visit Vienna, Budapest, Prague, and Bratislava as part a larger investigation into the remnants of the Austro-Hungarian Empire. Dr. Orlich hopes to add a visit to the Romanian coast of the Black as well.

In the spring, Dr Orlich will teach *The Politics of Drama* as well as a re-vamped version of her Post-Totalitarian Studies course. The Post-Totalitarian Studies has been changed dramatically and students who already took the course will be permitted to re-take this newer version.

Faculty News

Victor Agadjanian published "Adolescents' views on childbearing, contraception, and abortion in two post-communist societies" in the *Journal of Youth Studies* (5(4): 391-406. 2002) and (with Ekaterina Makarova) "From Soviet modernization to post-Soviet transformation: Understanding marriage and fertility dynamics in Uzbekistan" *Development and Change* (34(3): 447-473. 2003).

Lee Croft, coordinator of the Slavic section in the Department of Languages and Literatures, is continuing his scholarly collaboration with Professor Valentin F. Olontsev (Perm', Institute of Sorbent and Ecological Technology). Professor Olontsev and Croft have published two articles (2001) in the Russian Academy of Natural Science's Ural Division's monograph series on 1932 Nobel Laureate for Chemistry, Irving Langmuir, and a monograph (2002) on

Langmuir's Nobel Lecture including the lecture's translation into Russian. They are preparing a Russian translation of Langmuir's World, a video program created by Roger Summerhayes (Langmuir's grandson) which won the 1998 Sundance Film Festival's prize for Best Short Documentary. Also, they are working on a biography, to be published in both Russian and English, of Igor V. Kurchatov (1902-1960), the "father of the Soviet A-Bomb." Also, Croft has translated an introduction by Olga Vozdvizhenskaya entitled "The Copopulation of Minneapolis and Leningrad" to the anthology, Chtob Znali of selected works by MIP Press publisher Mikhail Armalinsky being published in both Russian (already out) and English (forthcoming 2004) by Ladomir publishers in Moscow. Croft is continuing his work on a biography of George Anton Schaeffer (1779-1836). A translation of an earlier encyclopedia article Croft authored on Schaeffer is being translated into German for publication in the newspaper of Schaeffer's hometown, Muennerstadt, Germany. Croft is serving as an undergraduate honors thesis adviser to Russian major Kerry Pace who is researching and writing on "A Soviet Spy Visits ASU—Why?: A Case Study in the History of National Security." Croft made a presentation on this topic to the Arizona State AATSEEL convention held at ASU on September 27, 2003.

Aleksandra Gruzinska presented "From Drama and Fiction to Film: Rediscovering the Discovery of Radium in Les Palmes de M. Schutz." at McGill University, Montreal, June 8-10, 2003 at the Polish Institute of Arts and Sciences of American (PIASA) conference. She published "Cioran's Benjamin Fondane: A Literary Portrait" in the *American Romanian Academy Journal* (2000-2002: 25-27 (2003): 19-23) and "Szyborska and West: Two Critical Appraisals of Madame de Stael." in *Orées* 2: 3 (Hiver 2002/Printemps 2003, Concordia University, Montreal). <http://orees.concordia.ca/> <http://orees.concordia.ca/numero3/essai/gruzinska.shtml>

Laurie Manchester is giving a paper at the AAASS Conference in November entitled: "An Inegalitarian Society: Russian Orthodox

Conceptions of Social Estates as Sinful or Virtuous.” She is currently teaching HST 300: The Russian Revolution and HST 598: Russia and the West. She will teach HST 442: The Soviet Experiment in spring semester 2004.

Danko Šipka, Acting Director, Critical Languages Institute, was invited to design, prepare courseware and serve as the principal instructor for the course, *Bosniac Language and Culture Orientation*, at USAF Medina Joint Language Center. He is president of the Arizona Chapter of AATSEEL. He serves as editor of the linguistic journal *Linvisticke aktuelnosti* (Belgrade). He published in spring 2003 *Program nastave srpskohrvatskog (srpskog, hrvatskog i bosanskomuslimanskog) jezika* [Serbo-Croatian (Serbian, Croatian, Bosniac) Curriculum], Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2003. This work is a curriculum (with lexical lists, etc.) for teaching BCS to Polish speakers. At the end of 2003 he will publish, *Serbo-Croatian Grammar for English Speakers* (Dunwoody Press) and *Glosar afiksa* ([Glossary of the Affixes] Alma). He published the following papers recently, “Serbsko-chorwacka alternacija drvo/stablo” [Serbo-Croatian Alternation drvo/stablo 'tree'], in: M. Blicharski and H. Fontanski *Slowotwórstwo, semantyka i skladnia jezyków slowianskich* (116-123), “Morphology in Minimal Information Grammar”, in: Singh, R. and S. Starosta (ed.), *Explorations in Seamless Morphology*, and “Unutrasnja i spoljna leksicka dinamika i njena leksikografska obrada”, in Darinka Gortan-Premk (ed.) *Deskriptivna leksikologija standardnog jezika i njene teorijske osnove*, Belgrade. He will present at a weekend workshop on teaching BCS in the United States for the Consortium for Language Teaching and Learning (Columbia University). He will give a lecture at the University of Kansas in January 2004 on cross-cultural differences in Slavic languages. He presented “A Taxonomy of Cross-Cultural Differences in Slavic Languages” for the AATSEEL Arizona Chapter and will present “I Have Two Sons and a Daughter” at the AATSEEL National Convention in December. He organized and will present at a panel at the AAASS “E-learning of Slavic Languages Other than Russian.”

Eric Thor, organized a Baltic and Balkan Global Executive Group from Eastern Europe in September with a focus on the World Trade Organization, Value Added Marketing and Trade Development.

Faculty Associates

Tatiana Dhaliwal has been accepted into the University of Vilnius' Ph.D. Program in Russian Literature. She is a senior electrical engineer for Salt River Project. She is also a well-published Russian poet (see "Athena" on www.stihi.ru). Tatiana is a Faculty Associate in the Department of Languages and Literatures and she teaches RUS-311-2 Intermediate Russian Composition and Conversation. In spring 2004 she will teach also RUS-394 ST: Business Russian. Tatiana has also been working for a Ukrainian software company that creates on-line games. One of the games, "The Thirteenth Deed of Hercules" is now released and has been positively reviewed by the Russian games website, www.igray.ru.

Retirements

Dora Burton and **Sandy Couch** retired from the Slavic Section of the Department of Languages and Literatures. Professor Sandy Couch continues to direct the National Slavic Studies Honorary, Dobro Slovo (dobro.slovo@hotmail.com), from his emeritus office in the DLL.

Visiting Scholars

ASU is pleased to host two visiting scholars participating in the American Councils for International Education Junior Faculty Development Program: **Botir Djuraev** (Tashkent State Institute of Culture, Uzbekistan) and **Dmitry Kryukov** (Volgograd State Pedagogical University).

Student and Alumni News

Dwight Brown (BA Russian, REESC Certificate 2001) now works for Pacific Architects and Engineers (PA & E) at the US Embassy in Moscow, Russia.

Anne Fredrickson (MA student in history) will give a paper at the AAASS in November, “The Publication History of Dal’s “Notes on Ritual Murder.”

Brian Krupski spent spring semester in Poland during independent research.

Smilja Jankovic, BA French, REESC Certificate 2003, CLI Alumnus) has been admitted to the College of Europe, Warsaw Campus-Natolin.

Stephanie Larsen is a Caucasus Program Associate for the American Bar Association Central European and Eurasian Law Initiative (ABA/CEELI). She will be an observer for the Georgian Parliamentary elections in November.

Elizabeth Papp (Ph.D. student in history) and **Michael Ritchie** (Political Science/Russian undergraduate) were employed this summer at the US Embassy in Kiev, Ukraine, through State Department programs.

Lydia Pyne is working at the Archaeology Institute in Samarkand, Uzbekistan

The following students have completed the requirements for the REESC undergraduate certificate:

Danielle Ross
Maren Curtis

World Learning Programs

REESC coordinated two USAID/World Learning short-term professional training seminars. In June, REESC hosted “**Association Building: A Seminar for Macedonian Association of Agencies for Marketing Board Members (MAAM)**,” which incorporated travel to a national advertising conference in Los Angeles. Several of the MAAM board members had participated in last year’s seminar, which addressed issues of Marketing, Advertising, and Private Sector Development. Successfully following up on their action plan items in last year’s seminar led to the creation of MAAM and additional training in board management.

Michael Traubert, AZ Department of Environmental Quality and CLI alumnus, served as facilitator for the “**Water and Wastewater Distribution and Management: A Seminar for Croatian Water Managers**” in July. He has been invited to participate in a regional planning seminar in Croatia this fall.